

漢籍訓点資料に於ける文末表現について

——醍醐寺本遊仙窟を中心に——

松 本 光 隆

目 次

はじめに

- 一、漢籍訓点資料に於ける和文語の出現
- 二、醍醐寺本遊仙窟に於ける文末表現
- 三、漢籍訓点資料に於ける文末表現
おわりに

はじめに

平安・鎌倉時代の訓点資料に於ける訓読法の異同は、先学の御研究によりかなりの部分が明らかにされている。⁽¹⁾宗派間の訓読法の特徴的異同や、博士家間の異同等が説明され、特に、漢籍の訓読に於ける訓読法の異同は、かなり詳細な部分まで説明されている。漢字音の面からは、漢籍の資料の中に、紀伝道関係の資料と明経道関係の資料との間で質的な異同のあることが論じられている。⁽²⁾

本稿は、こうした先学の御高論に導かれて、醍醐寺本遊仙窟を中心に、漢籍訓点資料に於ける文末表現を取り上げて、紀伝道関係資料と明経道関係資料との間に、訓読語の上に差違があつたものであることを述べようとするものである。

一、漢籍訓点資料に於ける和文語の出現

遊仙窟は、唐代の小説で、本文は四六文を用い、韻散文を交えて、唐代の俗語も多いといわれるものである。本邦への伝来は、奈良時代であると言われ、万葉集等への影響が指摘され、以来、日本文学への影響、少なからざるものがあると言われる。

鎌倉時代の訓点資料としては、近年、山崎誠氏により、鎌倉時代語研究第八輯に紹介された零巻が古く、南北朝時代の真福寺蔵本、醍醐寺蔵本が知られている。院政期以前の資料は加点半、無点本を問わず知られてはいないようである。本稿に取り上げる醍醐寺本遊仙窟には、次の如き奥書が存する。

右此書者江中納言維時卿康和 聖主爲／學士之際再三蒙 宣旨之處未聞今見之／剩仰天之境節惑仁云木古嶋神主所傳也／仍維時卿乘毛車罷之處彼神主着布衣目／文車虫澆書取出之云 君者文王之太祖／我朝之文士也然而所存如此仍被受早其後／所召御侍讀也

本云正安二年二月十一日書寫之早

同廿八日交点了

(以上本奥書)

康永三年十月十六日模之訖／

法印權大僧都宗算(花押)

醍醐寺本遊仙窟は、南北朝時代康永三年の書寫であるが、その親本は、正安二年に書寫・加点半されたものであることが知られる訓点資料である。本奥書には、大江維時の名が見えるものであるが、大江家の訓説を伝えたものであるとする⁽³⁾には、否定的な研究も存する。

醍醐寺本遊仙窟の訓説は、日本書紀の訓読や石山寺蔵大唐西域記長寛点の訓説とともに、一般の訓点資料とは異なる特殊な訓読をされたものとして位置付けられているものであるが、その特殊性の一として、和文的訓読語が指摘されて

いる。⁽⁴⁾醍醐寺本遊仙窟に認められ和文語は、以下の如きものが存する。

1、〔シテ〕

○深谷帶地 鑿ニ穿涯(平濁)岸(之)形^{オモ}。 (7・地)

2、〔……ナク〕

○蠟燭(訓)兩邊、明。(502・地)

○薰(平)香(平)四(ヨ)面(モミ)合(テ)先(イ)色(ロ)兩(カ)邊(ナ)被(ケリ) (96・韻)

3、〔イヤ……〕

○急(ス)行(ユ)窮(ト)奇(ト)造(サク)鑿(ト) (361・地)

以上の例は、「……ナク」に韻文部分に出現する例が存するが、他は地の文と認められる部分に出現したものである。

4、〔ケリ〕

○三日(ニ)繞(ラ)梁(セ)韓(平)娥(平濁)餘(音)是(ナリ)實(訓) (354・地)

○覺(メ)後(ニ)忽(ニ)非(アラ)眞(ケリ) (90・韻)

○忘(テ)不(サ)通(マ)五(サ)嫂(ト) (159・会)

「ケリ」は、平安後半期の訓点資料にはあまり出現しない語であると言われるものであるが、地の文、韻文、会話文に出現が認められる。以下の和文系の語は、いずれも会話部分、又は韻文部分に出現するものである。

5、〔ク〕

○人跡罕(ハ)及(マ)鳥浴(ニ)纒(カ)通(マ) (14・会)

○故コト來サランニ 祇マウチキテ 候ヒ (去) (21・会)

○夢の裏ニ向マウチコム 渠カ 邊カタハラ (520・韻)

○且シ取ハラク 雙ムカハム 六ミ 局ノイカ (入) 來アタリ (255・会)

○少府シヨク 希マレ 來レリ (354・会)

6、〔オハス〕

○十娘ジュニヤウ 何處レカ 去ヲハシヌト (463・会)

7、〔イト〕

○張郎心ニ 專スル 賦スル 詩を 太イト 有道理リ (240・会)

○少府時シヨク 亦應サ 太タルラム 飢イト (253・会)

○張郎ニ 亦又 復シ 太能イト (333・会)

○五嫂ハ 太能イト 順ハス 作舞ヲス (355・会)

8、〔イトド〕

○向イマシ 來イト 不遜シカハ (393・会)

右の7・8の「太」字は、地の文では「ハナハダ」と訓ぜられているものである。

9、〔ラム〕

○無事ト 風ウカレタル 聲コヘノ 徹カヨフ 他耳ニ (246・韻)

漢籍訓点資料における文末表現について

○定知、心肯にて、ヌ、ニキクヘカラムコトヲ 在アレハコソ 方便方ニ便 トニツキクシテ 強邀アチカチニキルヲメ 人を (478・韻)

○從何處來よりカレの (216・韻)

○少府時、亦應イタルラム 太飢イトツカハム (253・會)

○方便ツキクシテ 待渠シテ管ツツラム 招キミカマメカムコトを (464・會)

10、[メリ]

○鳥の 洛ミテノミツ 纒ニ 通カヨフメ (14・會)

○既有ニ 好意アメルヲヨキ (訓) 一何イカニシテ 却クカヘリ 入ル (110・會)

9の「ラム」、10の「メリ」は、訓点資料中その使用が稀なものであると言われるものである。

11、[コソ]……[已然形]

○無事トウカレタルコヘノミコソ 風カヨフヲ 聲メ 徹カヨフ 他耳ニ (246・韻)

○定知、心肯アチキクヌ 在ツケリ 方便ノミキヘカラムコトヲ 強邀アレハコソ 人トニツキクシテ (478・韻)

12、[連体形終止]

○請フ、五嫂ニ、爲ニ 酒章ツクレル (228・會)

○可惜、尖頭アキラシ 物ストナルサキアル 終ヒネモス 日ニ 皮中アラシムルのナカニ (328・韻)

○如何、意イカ 不同カソ 應ハ 來シ 主ヘキモノ 手裏アルシ、翻の 入ニ 客懷ニ 中ニ (427・韻)

13、[已然形終止]

○向^{イマシ}來^ト、太^{イト}遜^{オシシカハ}、漸^ニ入^{ヨフケヌレ}(也)。 (393・会 存疑)

右の已然形終止の例は、右傍仮名「ヨフケヌレ」の下に「ハ」の擦消のあるもので、已然形終止の例として疑いの残るものである。

14、[「エ……ジ」]

○畫^{エカキ}(去邊)一匠^{ヘナストモ}迎^{シテ}生^シ模^{エナサ}不成^シ (102・韻)

以上の如きものが醍醐寺本遊仙窟に認められる和文系語の出現の実態であるが、その出現は、比較的会話部分や韻文部分に多く認められる傾向がある。醍醐寺本遊仙窟の韻文部分は、張文成と五嫂・十娘などとのやり取りの部分に、

○僕^{サカリ}因^ロ詠^コ曰^テ、「韻文」 (37)

○報^{カヘ}余^カ詩^カ曰^テ、「韻文」 (41)

の如く、会話に准ずる形で出現するのであり、会話部分と韻文部分とは地の文に対して一括して取扱うことができるものと判断される。即ち、醍醐寺本遊仙窟の訓読に出現する和文系の語は、会話又はそれに准ずる部分に使用例が多いと言いうことができるものである。

醍醐寺本遊仙窟以外に、漢籍の訓点資料中に用いられた和文系語は、管見の及んだ限りでは、神田本白氏文集天永四年点に認められる。神田本白氏文集は、現存巻第三・四であり、新樂府の部分である。

高山寺本莊子鎌倉初期点では、以下の如くである。

[「ク」]

○孔子^{カコ}、謂^{カク}顔^{ケン}回^{ケイ}曰^ク「回^ニ入^ル名^ノ、來^ル」 (以下略) (二十八126)

○孔子^{カコ}、推^{オシ}琴^{キン}音^{オン}唱^{カク}(去)然^ニ而^{シテ}嘆^ス曰^ク「中^ニ略^ス」召^ヨ而^{シテ}來^ル吾^ガ、語^{カク}(去)「之^ノ」 (二十八153)

[「イト」]

漢籍訓点資料における文末表現について

○子路、旁(ま)車(に)て而(て)曰、「(中略)得(む)無(こと)太甚(こと)乎。(以下略)」「(三十一-108)

○客(の)曰、「(中略)不亦泰(ま)多(ま)事(ま)乎(以下略)」「(三十一-47)

高山寺本庄子鎌倉初期点では、卷第三十三に「太」字の付訓確例が三例みとめられ「ハナハダ」の付訓があるが、いづれも地の文での使用例である。

「ラム」

○曰、「(中略)臣(言)竊(爲)大(王)薄(之)。(以下略)」「(三十一-62)

以上は、いづれも会話文中の使用例である。

史記孝文本紀延久五年点にも、平安後半期の訓点資料には稀にしか見出されないとされる「ケリ」の用例が存するが、それも

○薄昭還(報)曰、「信(矣)。(以下略)」「(28)

の如く会話文中の使用例であつて、醍醐寺本遊仙窟に於ける和文系語の出現傾向を裏付けるものと思われる。

漢籍訓点資料の例ではないが、平安中期の佛書の説話の訓点資料である石山寺本仏説太子須陀摩羅經に於ける和文系語の出現も会話部分に片寄ることが指摘されている⁽⁵⁾。即ち、訓点資料に於ける所謂地の文と、会話文、又はそれに准ずるものとして位置付けられる韻文との訓読に於いては、用語差が存したことが考えられるものである。

二、醍醐寺本遊仙窟に於ける文末表現

前節に於いて、地の文と会話文とでは訓読用語に差のあることを推定したが、醍醐寺本遊仙窟を資料として、その文末を整理し、地の文と会話文との言語差の問題を検討してみることとする。

訓点資料は、一般に、言語資料として比較的良質のものには、仮名や句切点、又は仮名とヲコト点との加点が存する

のであり、その訓点資料に於いては、句切点により文末の認定が比較的容易なものが多い。会話部分に関しても、平安前半期の資料を中心に、「イハク……ト」「イハク……トイフ」などの呼応が比較的整然と行われる資料が存し、その認定も容易であることが多い。ここに取り上げる醍醐寺本遊仙窟は、仮名・ヲコト点の加點資料であるが、文末と考えられる箇所にも、必ずしも句点が付打れている訳ではなく、又、会話部分も「イハク」の呼応語を欠いており、文末・会話部分の認定には整わない面が多い。次節に検討を加えた資料についても、特に、会話部分の認定については、整わない部分が存する。即ち、文末・会話部分の認定に於いては、それぞれの訳注などを参照したが、当時の訓読を再現する上に於いて、恣意の介入する余地を認めざるを得ない。しかし、少なくとも、会話文の最初の部分については、原漢文の表記とク語法による定形が存して、これに頼つての認定が可能であり、私に、認定を行ったものである。又、次節以降も同様であるが、各資料の右傍訓、即ち、各資料の基底訓を中心に一通りの訓読による集計を試みたもので、左傍等に併記された異訓が存する場合は採らないこととする。

醍醐寺本遊仙窟と、加えて真福寺本遊仙窟文和二年点を取り上げ、地の文・会話文・韻文と資料中に一通存する書簡の部分に区別して、その文末を整理したものが表一である。又、この表一を基にまとめ直したものが表二である。

〈表1〉

| 〈体言〉 | 醍地 | | 醍会話 | | 醍韻文 | | 醍書 | | 眞地 | | 眞会話 | | 眞韻文 | | 眞書 | |
|--------|----|--|-----|---|-----|---|----|--|----|---|-----|--|-----|--|----|--|
| コト(倒置) | 2 | | 2 | 5 | | | | | | | | | | | | |
| コト | | | 2 | | 2 | | | | | | | | | | | |
| コト | | | | | 2 | | | | | | | | | | | |
| コト | | | | | | 2 | | | | | | | | | | |
| マナ…コト | 1 | | | | | | | | | 1 | | | | | | |
| 〈副詞〉 | 1 | | | | | | | | | | | | | | | |

| △助動詞▽ | 命令形 | 連体形 | △形容詞▽終止形 | 命令形 | 終止法 | □…連体形 | ゾ…連体形 | イカガセムトスル | ヲカ…連体形 | ニカ…連体形 | テカ…連体形 | カ…連体形 | ガヘンズ | ムトス | △動詞▽終止形 | △感動詞▽ |
|-------|-----|-------|----------|-----|-----|-------|-------|----------|--------|--------|--------|-------|------|-----|---------|-------|
| | ナカレ | □…連体形 | ゾ…連体形 | | | | | | | | | | | | | |
| | | 1 | 12 | | | | | | | | | | | 3 | 141 | |
| | 6 | | 22 | 9 | | | 1 | 1 | 1 | | 1 | 7 | | 1 | 63 | 2 |
| | 4 | | 22 | 7 | | | | | | | | 3 | | 3 | 99 | |
| | | | 2 | | | | | | | | | | | | 9 | |
| | | 1 | 1 | 11 | | | | | | | | | 2 | 4 | 107 | |
| | 7 | | 21 | 12 | | 1 | 2 | 1 | 1 | 1 | | 2 | | 1 | 72 | 2 |
| | 4 | | 22 | 7 | 1 | | | | | | | 1 | | 1 | 98 | |
| | | | 2 | 1 | | | | | | | | | | | 8 | |

| | リ | | タリ | | | ヌ | | | ツ | | シム | | ラル | |
|---|------------|-----|--------------|---------------|-----|------------|------------|------------|-------------|----------------|-----|------------|-----|-----|
| | 連体形 終止形 | 終止形 | 連体形 ニカ…タル | ラレ…タリ 二十タリ | 終止形 | 已然形 終止法 | 連体形 カ…ヌ | レ…ヌ 終止形 | カ…ツル 連体形 | 終止形 ニカ…マシツル | 命令形 | 連体形 終止法 | 終止形 | 終止形 |
| | | 26 | | 1 | 6 | | | 7 | | 2 | | | 7 | |
| | 1 | 23 | 1 | | 6 | 1 | 1 | 1 | 1 | | 1 | | 4 | |
| | 1 | 25 | | | 10 | | | 4 | 4 | | 1 | 3 | 1 | 6 |
| | | 4 | | | | | | | | | | | | 1 |
| | 1 | 20 | | | 12 | | | 8 | | 3 | | | | 5 |
| 1 | | 18 | 1 | 1 | 13 | | | 4 | 2 | 1 | 1 | | 2 | |
| | 1 | 13 | | | 13 | | | 4 | 5 | | | 1 | 1 | 5 |
| | | 3 | | | 2 | | | | | | | | | |

| メリ | ベシ | | | ゴトシ | タリ | ナリ | | | ケリ | キ | | | | | | | |
|-------------|------|------|-------------|------|-----|-----|-------------|------|------|-------|-----|-------|-------|------|--------|-----|-----|
| 連体形 ゾ…メル | カ…ベキ | □…ベキ | 連体形 ゾ…ベキ | ヌ…ベシ | 終止形 | 終止形 | 連体形 カ…ナル | ズ…ナリ | ル…ナリ | タル…ナリ | 終止形 | ザリ…ケリ | ナリ…ケリ | マシ…キ | レ…ザリ…キ | リ…キ | 終止形 |
| | | | 1 | | 3 | 2 | | | | 1 | 10 | | 1 | | | | 1 |
| 1 | 1 | | 1 | 3 | 2 | | | | 1 | | 18 | 1 | | | | 2 | 4 |
| | 2 | | | 2 | 10 | 2 | 1 | 1 | | | 11 | 1 | | | 1 | | |
| | | | | | | 1 | | | | | 1 | | | | | | 4 |
| | | | 1 | | | 4 | | | | | 24 | | | | | | |
| | | | 1 | 3 | | | | | 1 | | 28 | 1 | | 1 | | | 11 |
| | | | | 15 | 2 | 1 | 1 | | | | 15 | 1 | | | | 1 | 1 |
| | | | | | | 1 | | | | | | | | | | | 5 |

| | ム | | | | | | | ラム | | | | | | | | | | | |
|--|------|--------|------|------|-------|-------|-------|------|------|---------------|-------|-----|------|------|-----|-------|-----|---------------|-----|
| | ノ……ム | ノ……タラム | □……ム | ヤ……ム | トカ……ム | テカ……ム | ニカ……ム | カ……ム | ゾ……ム | 連体形 ゾ……ザラム | ガヘンゼム | ナラム | ナ……ム | テ……ム | ザラム | シメ……ム | 終止形 | 已然形 コソ……ラメ | 終止形 |
| | | | 1 | | | | | 1 | 1 | 1 | | | | | | | 2 | | |
| | 1 | | | | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | | | 1 | 1 | 1 | | 24 | | 2 |
| | 1 | | | | | 2 | 10 | 2 | | | | 1 | 3 | 4 | | 4 | 14 | 2 | 1 |
| | | | | | | | | 1 | 1 | | | | | 1 | | | | | |
| | | | | | | | | 1 | | | | | | | | | | | |
| | | | | | 1 | 1 | 1 | 5 | 1 | | 1 | | | 1 | | 1 | 21 | | 1 |
| | | | 1 | | | | | 7 | 2 | | | 1 | 1 | 1 | | 1 | 24 | 2 | |
| | | | | | | | | | 1 | | | | | | | | 1 | | |

| ヲ | | | △助詞▽ | ズ | | | | | | ジ | ラシ | マシ | | | | | |
|----|-----|----------|------|-----|--------|------|------|-------------|-------|-----|-------|-----|-----|-----|-------------|-------|-----|
| 倒置 | コトヲ | コトヲ (倒置) | | 命令形 | ヌ (終止) | カ…ザル | □…ザル | 連体形 ゾ…ザル | ベカラナズ | アラズ | ガヘンゼズ | 終止形 | 終止形 | 終止形 | 連体形 カ…マシ | シメナマシ | 終止形 |
| | | 1 | | | | | | 2 | | 3 | 16 | | | | | | |
| | 1 | 1 | 10 | 2 | | | 1 | 1 | 5 | | 19 | 13 | | | | | 2 |
| | | 2 | 13 | | | 1 | | 2 | 6 | | 21 | 3 | | 1 | | | |
| | | | | | | | | | | | 2 | 1 | | | | | 1 |
| | | | 1 | | | | 1 | | | | 1 | 1 | 1 | | | | |
| | | 1 | 9 | | 1 | 1 | 1 | | | | 9 | 13 | | | | | 2 |
| 1 | | | 10 | | | | | | | 3 | 8 | 4 | | 1 | | | |
| | | | | | | | | | | | 1 | | | | | | 1 |

漢籍訓点資料における文末表現について

| ノミ | カ | ヤ | ゾ | モノヲ | ト | ニ |
|------|-----|---|---|-----|---------------|-----|
| マクノミ | ト十カ | ジャ ベケムヤ ムヤ アニ…ベケムヤ アニ…テムヤ アニ…ズヤ アニ…ムヤ | | | 倒置 ゾナト(倒置) | マシヲ |
| | | | 1 | | | |
| 1 | 1 | 1 | 4 | 2 | 5 | |
| | | | 1 | | 4 | 1 |
| | | | | 1 | | |
| | | 1 | 3 | 1 | 4 | 1 |
| | | | | | 2 | |
| | | | | 1 | | |
| | | | 1 | | 1 | |

△表2▽

| 感動詞 | 副詞 | 活用語已然形 | その他 | 終止 | 活用語連体形 係結び | 活用語命令形 | 活用語終止形 | |
|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|---------------|------------|--------------|-----|
| | 1 0.4% | | | | 5 2.0% | 18 5.9% | 246 96.1% | 醒地 |
| 2 0.7% | | 1 0.3% | 1 0.3% | | 21 6.9% | 14 4.1% | 221 72.7% | 醒會話 |
| | | 2 0.6% | 1 0.3% | 3 0.9% | 21 6.2% | | 263 69.8% | 醒韻文 |
| | | | | | 2 6.7% | | 27 90.0% | 醒書 |
| | | | | | 6 2.9% | 20 6.6% | 203 96.7% | 真地 |
| 2 0.7% | 1 0.3% | | | | 22 7.3% | 12 4.2% | 227 74.9% | 真會話 |
| | 1 0.3% | 2 0.7% | | 3 1.0% | 13 4.5% | 1 3.6% | 240 83.9% | 真韻文 |
| | | | | | 1 3.6% | | 24 85.7% | 真書 |

| 文総数 | 不明 | ラクノミ |
|-----|----|------|
| 270 | 14 | |
| 329 | 25 | |
| 355 | 17 | |
| 31 | 1 | |
| 238 | 28 | |
| 340 | 37 | 1 |
| 326 | 40 | |
| 33 | 5 | |

| 有効文総数 | 助詞 | 体言 |
|-------|-------------|-----------|
| 256 | 2 0.8% | 2 0.8% |
| 304 | 33 10.9% | 7 2.3% |
| 338 | 27 8.0% | 7 2.1% |
| 30 | 1 3.3% | |
| 210 | 1 0.5% | |
| 303 | 30 9.9% | 1 0.3% |
| 286 | 14 4.9% | 1 0.3% |
| 28 | 2 7.1% | |

右の表二より、醍醐寺本・真福寺本共に、地の文では、活用語終止形が96%以上を占めており、用例文数は少ないが、書簡部分がこれにつき、醍醐寺本では90%が活用語終止形である。逆に、活用語終止形の比率が最も低いのは、会話文であつて、70%強である。これに次ぐのが、韻文である。即ち、会話部分や韻文部分では、活用語終止形以外の終止、又、活用語以外の語で文を終止する場合の比率が高いということであつて、このことは、会話文・韻文の文末が、地の文や書簡に比べて、その表現が豊かであることを示しているものと判断される。便宜的ではあるが、表一より地の文・会話文・韻文・書簡文について、表に分類した項目数を検討すると、醍醐寺本に於いて、地の文では28項目、書簡文では14項目が出現するのに対し、会話文では64項目、韻文では53項目に亙つて出現する。このことは、会話文・韻文に於いての文末表現が、豊富であることを示すものであろう。

三、漢籍訓点資料に於ける文末表現

醍醐寺本遊仙窟に於いては、地の文に比べて会話文・韻文の文末表現が多様であると考えられるが、醍醐寺本遊仙窟を含めて、漢籍の訓点資料を取上げ、会話文に限定して、その文末表現の検討を行うこととする。但し、序文の類と白氏文集・毛詩は、全文を対象とする。取上げた資料は次の通りである。

○高山寺本莊子鎌倉初期点へ莊子甲

漢籍訓点資料における文末表現について

- 神田本白氏文集天永四年点〈白氏〉
- 神田本白氏文集新樂府序天永四年点〈白氏序〉
- 史記呂后本紀・孝文本紀延久五年点〈史記〉
- 猿投神社本古文孝經建久六年点〈孝經〉
- 金沢文庫本群書治要序〈群序〉
- 金沢文庫本群書治要尚書〈尚書〉
- 金沢文庫本群書治要毛詩〈毛詩〉

会話文について、表二と同様にまとめたものが表三である。

〈表3〉

| 終止 | 活用語連体形 係結び | 活用語命令形 | 活用語終止形 | |
|-----------|---------------|--------------|--------------|-----|
| 3 0.5% | 42 6.5% | 32 5.0% | 484 75.4% | 醒遊 |
| | 12 3.1% | 12 3.1% | 285 74.0% | 莊子甲 |
| | 41 4.4% | 19 2.0% | 732 78.2% | 神白本 |
| 1 0.2% | 16 3.5% | 66 14.3% | 341 74.0% | 史記 |
| | 2 2.1% | | 78 90.7% | 孝經序 |
| | | | 164 91.1% | 孝經 |
| | 25 4.0% | 22 3.5% | 546 87.9% | 詩經 |
| | | 1 1.7% | 55 93.2% | 群序 |
| | 8 1.4% | 131 22.9% | 423 74.0% | 尚書 |
| | | | 61 100.0% | 神白序 |

〈 〉は、表三に於ける略称

| 有効文総数 | 不明 | 助詞 | 体言 | 感動詞 | 副詞 | 活用語已然形 | その他 |
|-------|-----|-------------|------------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| 642 | 42 | 60 9.3% | 14 2.2% | 2 0.3% | | 3 0.5% | 2 0.3% |
| 385 | 159 | 53 13.8% | 14 3.6% | 2 0.5% | 7 1.8% | | |
| 936 | 131 | 96 10.3% | 46 4.9% | | 1 0.1% | | 1 0.1% |
| 475 | 93 | 15 3.3% | 20 4.4% | | 2 0.4% | | |
| 86 | 9 | 2 2.3% | 4 4.7% | | | | |
| 180 | 54 | 12 6.7% | 4 2.2% | | | | |
| 621 | 151 | 17 2.7% | 10 1.6% | | | | |
| 59 | 1 | 2 3.4% | 1 1.7% | | | | |
| 572 | 90 | 19 3.3% | 9 1.7% | | | | |
| 61 | 3 | | | | | | |

この表三は活用語終止形の比率と、活用語命令形の比率とを加えて、醍醐寺本遊仙窟を最初に、その比率の低いものから配列したものである。表三を検討するに、比率の低いものから順に、高山寺本莊子鎌倉初期点・神田本白氏文集天永四年点・醍醐寺本遊仙窟となり、文末の活用語終止形・命令形の出現率は、約80%又は80%以下である。次に、史記延久五年点が位置し、90%足らずである。猿投神社本古文学経序建久六年点以下、猿投神社本古文学経序天永四年点・金沢文庫本群書治要毛詩・金沢文庫本群書治要序・金沢文庫本群書治要尚書・神田本白氏文集新樂府序天永四年点の順に、90%を越えて出現する。以上の資料は二群に分けられ、前者、遊仙窟・莊子・白氏文集及び史記が、紀伝道関係の訓点

資料であり、後者、孝経・毛詩・尚書は、明経道関係の資料であつて、序文は、謂わば、地の文と考えられるものである。即ち、紀伝道関係の訓点資料の会話文に於いては、明経道関係の訓点資料の会話文に比べて、文末表現が多様であるということにならう。史記が問題となるが、それでも明経道関係の訓点資料に比較すれば、比率は若干低い。明経道関係の訓点資料に於ける会話文の文末は、活用語終止形・命令形の出現率から見れば、地の文と考えられる序文と同類であると認められる。

前節の如く、便宜的ではあるが、表一に准じて表三を分類し、所属項目数を比較してみると、醍醐寺本遊仙窟85項目、高山寺本莊子53項目、神田本白氏文集72項目、史記延久五年点48であるのに対して、金沢文庫本群書治要毛詩44項目、金沢文庫本群書治要尚書43項目、猿投神社本古文孝経23項目であり、紀伝道関係の訓点資料の文末表現の多様さを物語るものであると考えられる。

紀伝道関係の訓点資料の会話文に於いては、明経道関係の訓点資料の会話文に於けるよりも文末表現が多様であると認められるが、このことは第一節に触れた漢籍訓点資料に和文系の語が出現することと無関係ではないように考えられる。第一節の和文系語の出現の用例は、紀伝道関係の会話文に多いようであるので、紀伝道関係の訓点資料に於いては、理解言語である訓読語の表現の幅が広く、多様であつたということであろうと考えられる。

おわりに

以上、醍醐寺本遊仙窟を中心として、漢籍訓点資料に於ける地の文と会話文及び韻文との訓読語に差のあること、紀伝道関係の訓点資料の会話文・韻文の文末表現が、明経道関係資料の訓点資料のそれと比較し多様であり、明経道関係資料の会話文は、より地の文の訓読に近いことを述べてきた。

後者の文末表現を通じて紀伝道関係の訓読語と明経道関係の訓読語との間に質的な差を認めようとするとき、全く疑

問がない訳ではない。集計の結果は、比率の上で差を示しているものと考えられ、訓読により成立した訓読語に違いがあることは認められよう。しかし、この結果が何に起因したものであるかが問題となる。漢文訓読が理解行為である以上、訓読という言語行為の前提として既に漢文が存在している。訓読語表現のある部分は当然既存の漢文の表現に規制されるはずであつて、本稿に取り上げた文末表現についても既存の漢文の表現によつてかかる差違が生じたものとも考へることでもできよう。確かに、

○湯白「執」可（音）（高山寺本莊子卷第二十八174）

○十娘日、「中略」小府、何須（音）漫（音）怕（音）「（醍醐寺本遊仙窟189）

の如く、漢文本文に「執」「何」字などが存する場合、文末の表現は原漢文に規制されるのであり、文末表現の異同は、紀伝道関係の訓点資料と明経道関係の訓点資料との原漢文に於ける文体的差違を訓読語の上に反映したものであるとの考へ方も首肯できるものであり、これを否定するつもりはない。

しかし、一方で、醍醐寺本遊仙窟を例にとると、

○無事（音）風（音）聲（音）他耳（音）（醍醐寺本遊仙窟246）

○定知、心（音）肯（音）在（音）方（音）便（音）強（音）激（音）人（音）（醍醐寺本遊仙窟478）

○人跡（音）罕（音）及（音）鳥（音）繞（音）通（音）（醍醐寺本遊仙窟14）

○請（音）五嫂、為（音）作（音）酒章（音）（醍醐寺本遊仙窟228）

○可（音）惜（音）尖（音）頭（音）物（音）終（音）日（音）皮（音）中（音）（醍醐寺本遊仙窟328）

○如（音）何（音）意（音）同（音）應（音）來（音）主（音）手裏（音）、翻入（音）客懷（音）中（音）、（醍醐寺本遊仙窟427）

の如き「コソ……已然形（係結）」「ゾ……連体形（係結）」「連体形終止」に於いては、訓読語表現の前提としての原漢文

の影響、即ち原漢文の文字面によつて謂わば必然的に成立した訓読表現とは考えにくく、むしろ、訓読という言葉行為の中での表現性の問題であろうと考えられ、これらは文末表現の差として現れる。又、明経道関係の資料中にも存在しない訳ではないが、紀伝道関係の資料の中では、文の倒置が目立つ。例えば、史記孝文本紀延久五年点に

○常ニ畏ハ ニ過ハ ニ行ハ ニ差ハ ニ先帝之遺徳ヲ ニ行ハ ニ右傍仮名虫損不明（272）

の如き例が存し、右傍の訓に従えば倒置であると考えられるが、左傍の訓に従えば返読の例である。同一箇所（272）の訓読に異同の現れた例で文末表現に差の現れる例であるが、倒置とするか返読とするかは訓読の場では問題であつたと考え得る例である。

文の倒置が原漢文の制約から全く無縁でもあるともいえないが、倒置として訓読表現を行うか、返読して訓読表現を行うかは、ある程度訓読語の側の表現の問題に帰する部分のあることであり、これにより、文末表現に差の生じることが考えられる。

原漢文の制約を全く無視する訳にはいかないであろうが、和文系語の出現の状況と文末表現の寡多とを考え合わせれば、紀伝道関係の訓点資料に於いては、より多様な訓読が行われていたと認めることができるものと考えられる。

注

- (1) 小林芳規「平安鎌倉時代に於ける漢籍訓読の国語史的研究」(昭和四十二年三月、東京大学出版会)
 築島裕「成唯識論の古訓法について」(『国語と国文学』第四十六巻第十号、昭和四十四年十月)
 築島裕「平安時代の古訓法の語彙の性格―大日経の古訓点を例として―」(『国語学』第八十七集、昭和四十六年十二月)
 築島裕「大日経疏の古訓法について」(『五味智英先生古稀記念上代文学論叢』昭和五十二年十一月)
 三保忠夫「蘇悉地羯羅經古点の訓読法」(『国語学』第一〇二集、昭和五十年九月)
 月本雅幸「不動儀軌の古訓点について」(『築島裕博士還暦記念国語学論集』昭和六十一年三月)
 (2) 沼本克明「平安鎌倉時代に於る日本漢字音に就きての研究」(昭和五十七年三月、武蔵野書院)

(3) 小林芳規『平安鎌倉時代に於ける漢籍訓読の国語史的研究』(昭和四十二年三月、東京大学出版会)

(4) 築島裕『平安時代の漢文訓読語につきての研究』(昭和三十八年三月、東京大学出版会)

(5) 小林芳規「石山寺藏仏説太子須陀拏経平安中期点の訓読語について」(『訓点語と訓点資料』第七十一・七十二輯合併号、昭和五十九年五月)

〔付記〕

本稿は、平成元年鎌倉時代語研究会夏期研究集會に於いて口頭発表したものに基づいて改稿したものである。席上、御指導を戴いた小林芳規先生・菅原範夫氏に深甚の謝意を表する次第である。尚、本研究は、文部省科学研究費総合研究(A)

「平安鎌倉時代語研究資料の総合的調査研究」(代表 小林芳規)の研究成果の一部である。